Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z Jego pięknej ozdoby\* uczynili pożywkę dla pychy, zrobili z niej odlewy swych obrzydliwości i ohyd. Dlatego wydam ją przez nich na nieczystość.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z Jego pięknej ozdoby zrobili pożywkę dla swej pychy, odlali z niej swe obrzydliwe i ohydne bóstwa! Dlatego uczynię ją przez nich nieczystą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W sławie swojej ozdoby, którą *Bóg* wystawił na *swoją* chwałę, uczynili posągi swoich obrzydliwości i plugastw. Dlatego zamienię im ją w nieczystość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż w sławie ozdoby swojej, którą na chwałę swoją Bóg wystawił, obrazów obrzydliwości swoich i sprosności swoich naczynili, przetożem im je w nieczystość obrócił; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ozdobę klejnotów swoich na pychę obrócili, i wyobrażenia obrzydłości swych i bałwanów z niego poczynili: dlatego dałem ją im ku nieczystości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ich drogocenna ozdoba posłużyła im ku pysze i z niej uczynili sobie swoje ohydne obrazy, swoje bożki. Dlatego zamienię je dla nich w nieczystość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z kosztownej swojej ozdoby uczynili pożywkę swej pychy i nią powodowani robili swoje obrzydliwe posągi, swoje ohydy. Dlatego przemienię je dla nich w śmiecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego wspaniałą ozdobę zamienili na przedmiot pychy i obrazy swych obrzydliwości. Zrobili z niej swe ohydy, dlatego zamienię je im w nieczystość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wspaniałą ozdobę zamienili na przedmiot pychy, na swe obrzydliwe posągi. Zrobili z niej swoje ohydy, dlatego sprawię, że będzie ona w nich budzić odrazę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kosztowne ozdoby przerobili na [przedmioty] pychy, obrazy obrzydliwości. Ohydy z nich wykonali, dlatego obrócę je dla nich w plugastwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вибрані прикраси вони їх поставили на гордість і зробили з них образи їхніх гидот. Задля цього Я дав їх їм на нечистоту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z tego były okazałe klejnoty, które wkładano z powodu pychy; z tego wyrabiano obmierzłe ich obrazy i ohydy – dlatego zamieniłem im to w zakałę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przystrojenie ozdoby przedstawiono jako powód do dumy; i uczynili z tego swe obrzydliwe wizerunki, swe obrzydliwości. Dlatego uczynię im to czymś wstrętnym. |

1. 1) Jego pięknej ozdoby, עֶדְיֹו (‘edjo): wg S: ich pięknej ozdoby, עֶדְיָם (‘edjam). Rashi i Tg sugerują, że chodzi o sprzęty świątynne, <x>330 7:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)